



Universidad
Nebrija



**GRADO EN
TRADUCCIÓN
CURSO 2011/2012**

Asignatura: Lengua y Cultura I
Código: LAC116



Matière: LAC116 Lengua y Cultura Francesa I

Formation: *Enseignement Optionnel (UEF)*

Crédits ECTS: 6

Cours : 2 TA

Semestre:1

Professeur: *Anna Doquin*

Année académique: 2011-2012

1. CONDITIONS PREALABLES REQUISES

Avoir au moins un niveau A2 du Cadre Européen de Référence.

2. BREF DESCRIPTION DES CONTENUS

En mettant en évidence des comportements français à travers plusieurs domaines, notre but est d'étendre une compétence culturelle, de faire acquérir un lexique propre aux thèmes abordés et de développer ainsi une nouvelle perspective sur la langue et la culture.

L'élève peut ainsi acquérir la connaissance nécessaire pour interpréter des documents de langue française, manier avec efficacité divers moyens d'expressions écrits et oraux, identifier les aspects socioculturels de la langue française et les comprendre.

3. COMPETENCES ET RÉSULTATS DE L'APPRENTISSAGE

Compétences conceptuelles :

- maîtriser la langue à un niveau basique
- montrer une connaissance approfondie de la culture et de la civilisation de la langue concernée.
- montrer un niveau de compréhension et d'assimilation des concepts et des informations culturelles et scientifiques en langue et culture française.
- savoir appliquer les différentes connaissances et descriptions philologiques acquises dans la troisième langue, de façon à résoudre les problèmes relatifs à son usage.

Compétences opérationnelles

- Tenter d'utiliser ses capacités intellectuelles pour comprendre, synthétiser, schématiser, expliquer, exposer, organiser, classifier dans la troisième langue.
- être capable de lire, comprendre, résumer et expliquer des textes relatifs aux matières du module.
- savoir gérer l'information provenant de sources différentes et connaître les critères permettant de la filtrer et l'organiser.

- être capable d'utiliser les nouvelles technologies de l'information et de la connaissance pour son organisation et sa planification personnelle ainsi que pour le développement des activités durant le cours de langue étrangère.
- être capable d'analyser et synthétiser tout type de texte et de discours en langue française.

Compétences attitudinales

- apprécier l'importance des contenus des matières du module pour la formation intégrale même et pour la résolution des conflits interculturels et de la médiation dans les espaces plurilingues.
- être capable d'intégrer au travers de la réflexion critique tout ce qui a été appris en théorie et en pratique et savoir s'adapter aux différentes pratiques de la communication dans une autre culture.

Résultats d'apprentissage :

À la fin du semestre, l'étudiant aura acquis une double compétence culturelle et linguistique. Il sera capable de :

- Comprendre, analyser, comparer des documents liés à la culture française.
- Démontrer un degré de compréhension des concepts et des informations culturelles en langue française.
- Lire, synthétiser, résumer, expliquer des documents en langue française.
- Faire un exposé oral en langue française.
- Manipuler différentes sources d'information (presse, radio, tv, nouvelles technologies) et savoir utiliser des critères pour la filtrer l'organiser en français.
- Apprécier l'importance de la matière pour la résolution de conflits interculturels en situations plurilinguistiques.

4. ACTIVITÉS D'APPRENTISSAGE ET METHODOLOGIE

- Sessions théoriques.
- Sessions pratiques : mise en place d'ateliers spécifiques sur les savoir-faire langagiers et les savoir-être des cultures française et francophones.
- Tâche de recherches concrètes (avec compte rendu écrit ou oral)
- Présentations orales finales en langue française.
- Tutoriels.

5. EVALUATION

5.1. Evaluation ordinaire:

5.1.1. Participation et assistance	10%
5.1.2. Partiel	20%
5.1.3. Examen final	50%
5.1.4. Activités académiques guidées: Productions écrites et orales	20%

● **N.B. L'assistance aux cours est obligatoire.**

5.1. Evaluation extraordinaire:



5.1.1. Examen écrit et oral	70%
5.1.2. Travaux dirigés	30%

5.2. Restricciones:

Pour pouvoir faire la somme pondérée des notes antérieures, il est impératif que l'élève assiste à 80 % des heures de cours et qu'il obtienne au moins 5/10 à l'examen final.

6. BIBLIOGRAPHIE

Le matériel utilisé en classe sera distribué par le professeur.

"La France au quotidien", Roselyne Roesch et Rosalba Rolle-Harold, PUG

"Civilisation progressive du français avec 400 activités : Niveau intermédiaire", Ross Steele Broché

Sites d'appui :

www.lepointdufle.net

<http://www.lepointdufle.net/civilisation.htm>

www.bonjourdefrance.com

www.TV5.org

www.youtube.com

www.franceguide.com/

www.diplomatie.gouv.fr/

www.gouvernement.fr

www.cybersciences.com

7. BREF CURRICULUM DU PROFESSEUR

Anna Doquin est Docteur en linguistique appliquée à l'enseignement et Master en enseignement de français langue étrangère (FLE). Elle enseigne dans différents centres et universités.

8. LOCALISATION DU PROFESSEUR

Anna Doquin- Campus Dehesa de la Villa Bureau D405

Courriel: adoquins@nebrija.es

9. CONTENU EN DÉTAIL DE LA MATIÈRE

ETUDES: Traducción

MATIÈRE: Lengua y Cultura Francesa I

COURS: 2011/2012

SEMESTRE: 1

CRÉDITS ECTS: 6

Semaine	Sessio	Sessions de théorie, exercices et évaluations continues	Etudes autonomes et travaux dirigés de l'élève	Heures en cours	Heures d'étude et de travaux dirigés
1	1	Présentation du programme et prise de contact. Présentation de chacun des élèves		1.5	
1	2	I. La France et les Français Les Français : comment sont-ils ? Décrire des comportements stéréotypés des Français ; Donner son opinion sur les Français ; Comparer des comportements culturels;		1.5	
2	3	Les symboles de la France Recherche sur internet : <ul style="list-style-type: none"> ▪ comprendre et reformuler oralement des informations sur les symboles de la France ; ▪ comprendre et reformuler oralement des informations historiques ; ▪ comparer des symboles de pays ; Présentation des élèves sur les symboles de la France et et comparer avec l'Espagne	Recherche sur les emblèmes, les symboles de la France	1.5	5
2	4	Visite virtuelle de Paris. Vidéo. Comprendre et reformuler des informations		1.5	
2	5	Décrire un lieu (révision Grammaire et vocabulaire) La ville de Strasbourg. Visite virtuelle des régions de France www.fr.franceguide.com	Recherches pour la présentation orale d'une ville française	1.5	

3	6	Présentations orales des élèves sur une ville française de leur choix. Débat et opinions.		1.5	1.5
3	7	II: Le logement en France Les possibilités de logement à Paris -Les appartements à louer -La colocation -Les résidences universitaires Les aides au logement (les APL)	Comparaison avec Madrid à présenter par les élèves	1.5	3
4	8	Recherche d'une colocation à Paris : www.appartager.com (révision vocabulaire du logement) Réflexion en groupe : « quelles sont nos exigences matérielles et nos limites financières pour cette location ? » Travail sur le vocabulaire des petites annonces <i>L'emploi du subjonctif dans le souhait, la volonté, les sentiments</i> La recherche des colocataires : <i>Jeux de rôles en situation</i>	Rédaction d'une petite annonce présentant votre appartement/maison.	1.5	5
4	9	III : La culture populaire a) La musique et la chanson française	Recherche sur une chanson	1.5	4
4	10	Présentation (par les élèves) d'un chanteur/euse français(e) et d'une de ses chansons		1.5	
5	11	b) Le cinéma français		1.5	
5	12	Visionnage d'un film + travail sur les séquences		1.5	
6	13	Fin du film. Débat sur le film.	Activité écrite sur le film	1.5	5
6	14	Partiel	Révisions	1.5	5
6	15	IV- La recherche d'un travail Présentation du monde du travail en France Les conseils sur la rédaction d'un CV et d'une lettre de motivation. Les conseils sur les entretiens d'embauche	Rédaction d'un CV Rédaction lettre de motivation	1.5	5
7	16	Chercher du travail : www.monster.fr Recherche d'une offre adéquate : vocabulaire Réflexion en groupe sur les avantages et les inconvénients de l'offre. Préparation à l'entretien	Recherches sur internet	1.5	5

		Simulation d'un entretien d'embauche			
7	17	V- La table : habitudes et gastronomie. Présentation de la cuisine française Révision vocabulaire (alimentation) et grammaire (articles partitifs et quantités)	Recherche et présentation d'une recette française	1.5	5
8	18	VI-L'art contemporain français http://www.videomuseum.fr/# décrire les couleurs, formes, tailles, et matériaux d'objets d'art ; justifier le choix d'une œuvre d'art ; comprendre, sélectionner et résumer des informations biographiques ; http://www.enviedart.com/envart_artiste.php http://www.art-contemporain.com/	Recherche et présentation d'une œuvre d'Art française	1.5	5
8	19	Présenter une œuvre d'Art. Exprimer ses goûts en matière d'art moderne ; le lexique de la description d'œuvres d'art ; <i>la place des adjectifs ; la cause : parce que, comme, puisque, à cause de, grâce à, étant donné etc.</i> http://www.centrepompidou.fr		1.5	
8	20	VII- Les medias La presse, la radio en la télévision en France	Recherche : Préparation d'une revue de presse.	1.5	5
9	21	Présentation d'une revue de presse sur un thème d'actualité.		1.5	
9	22	VIII- Les pratiques culturelles : Le sport, les loisirs et les vacances.		1.5	
10	23	(suite) débat		1.5	
10	24	IX- La francophonie Les différents « français » et les accents. Vidéo sur la francophonie. Comprendre et reformuler oralement des informations sur la francophonie.	Recherche sur un pays francophone	1.5	5
10	25	Présentation des élèves sur un pays francophone		1.5	
11	26	Présentations orales finales		1.5	12



11	27	Présentations orales finales	1.5	
12	28	Révisions des contenus	1.5	
12	29	Révisions des contenus	1.5	
13 a 14		Evaluation Final Ordinaire	2	10
15 a 16		Evaluation Final Extraordinaire	2	
		Suivi de l'élève et tutoriels	15.5	
TOTAL			64.5	85.5 =150 Hr



Nebrija
Universidad

Grado en Traducción

LAC 124

Lengua y Cultura Alemana I

Asignatura: Lengua y Cultura Alemana I (A2)

Formación: Básica

Créditos: 6

Curso: 2º

Semestre: 1º

Grupo: 2TA

Profesor: Jutta Schürmanns

Curso académico: 2011-2012

1. REQUISITOS PREVIOS

Se precisan conocimientos previos de alemán de nivel A1.

2. BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

Se trata de ampliar y profundizar los conocimientos de cultura y civilización de los países de lengua alemana y al mismo tiempo los de lengua alemana. Se perfeccionarán los conocimientos de gramática, léxico, fonética etc. para poder comunicarse a un nivel más alto y en situaciones más complejas.

Se tratarán temas y textos de distinto tipo, tanto de la vida cotidiana como del ámbito profesional.

3. COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

El graduado en Traducción de la Universidad Antonio de Nebrija, adquirirá progresivamente las siguientes competencias a través del Módulo de materias y asignaturas básicas:

Competencias conceptuales:

Demostrar un grado de comprensión, asimilación y aplicación de los conceptos disciplinares específicos de las materias del módulo a situaciones concretas y de resolución de problemas.

Saber aplicar los distintos conocimientos adquiridos en cuanto a resolver problemas relacionados con el uso y la descripción de las lenguas materna y extranjeras.

Competencias procedimentales:

Usar con alto grado de dominio y autonomía destrezas propias del trabajo intelectual, tales como comprender, inferir, sintetizar, esquematizar, explicar, exponer, organizar, clasificar y categorizar la información de textos relacionados con las materias del módulo.

Saber manejar distintas fuentes de información bibliográfica científica y poder utilizar criterios para filtrarla y organizarla.

Ser capaz de utilizar las nuevas tecnologías de la información y el conocimiento para la organización y planificación personal y el desarrollo de las actividades en el aula.

Competencias actitudinales:

Apreciar la importancia de los contenidos de las materias del módulo para la propia formación integral y para la resolución de conflictos interculturales y de mediación.

Ser capaz de adaptarse a las distintas prácticas de comunicación en otra cultura.

Integrar mediante la reflexión crítica lo aprendido en sus dimensiones teórica y práctica.

Demostrar responsabilidad suficiente para poder autogestionar su itinerario de aprendizaje mediante la autoevaluación y la autocorrección.

En concreto en esta asignatura se adquirirán competencias propias del nivel A2 en las cuatro destrezas: en la expresión y la comprensión oral y escrita. El objetivo es capacitar al alumno para comunicarse en alemán en situaciones complejas, tanto de la vida cotidiana como del ámbito profesional.

Resultados del aprendizaje:

Tras cursar esta asignatura con éxito el alumno estará capacitado para:

- Aplicar los conocimientos adquiridos sobre la lengua alemana para poder comunicarse oralmente y por escrito en distintas situaciones de la vida cotidiana y profesional a un nivel medio (A2).
- Conocer y saber aplicar los conocimientos socio-lingüísticos y culturales referentes al uso de la lengua alemana para poder comunicarse adecuadamente en cualquier situación.

Saber utilizar en la vida profesional los conceptos, las herramientas y los métodos adquiridos en el curso.

4. ACTIVIDADES FORMATIVAS Y METODOLOGÍA

Los conocimientos adquiridos se pondrán en práctica enseguida haciendo ejercicios variados, diálogos, tareas etc. Estas actividades se pueden realizar en grupo, con pareja o solo con ayuda de medios multimedia, Internet o los TIC.

A partir de situaciones comunicativas cotidianas en las que lo importante es llevar al alumno a mantener y controlar la comunicación, sea escrita u oral, se insistirá también en la comprensión y adquisición de los puntos gramaticales propios de un nivel medio-alto (B1).

Se trabajará sobre todo la interacción oral en clase. El alumno practicará la expresión y comprensión escrita con textos de distinto tipo.

Clases de taller teórico: 1,8 créditos ECTS. (45 horas). Presentación en el aula de las herramientas lingüísticas necesarias para comunicarse en alemán a un nivel medio-alto utilizando un método comunicativo e interactivo. Realización en clase de numerosos ejercicios prácticos, individuales y en grupo, para asimilar y perfeccionar las técnicas y herramientas aprendidas. Se presentarán ejemplos de actos comunicativos sencillos, tanto a nivel oral como a nivel escrito. Se aplicarán los conceptos y destrezas adquiridas con ejercicios muy variados.

Prácticas: 1,8 créditos ECTS, (45 horas). Perfeccionamiento de las estructuras básicas del alemán a través de la realización de ejercicios prácticos de lectura, escucha, habla y escritura. Análisis de material en diferentes soportes, escenificaciones y diálogos, trabajo de campo. Actividades previas y preparatorias para poder realizar los distintos talleres y tareas en clase (búsqueda de información, búsqueda y selección de material, etc.). Se utilizarán espacios y herramientas con la que el alumnos debe familiarizarse (aulas, biblioteca, hemeroteca, el aula multimedia, el laboratorio de idiomas, el aula de informática, estudio de grabación, etc.).

Trabajo de asignatura: 1,8 créditos ECTS, (45 horas). Trabajos individuales o en grupo de naturaleza variada (diálogos, tareas, presentaciones, uso de TICS, etc.) que el alumno realizará a lo largo del curso con el fin de practicar los conocimientos adquiridos. Estos trabajos demostrarán la adquisición y correcta aplicación de los nuevos conocimientos exigidos y permitirá al alumno aplicar los conocimientos adquiridos en alemán y demostrar que sabe trabajar de forma individual y en equipo. Los trabajos tendrán un componente oral y escrito.

Tutorías: 0,6 créditos ECTS. (15 horas) Tutorías personalizadas con el profesor a petición del alumno o requeridas por el profesor.

5. SISTEMA DE EVALUACIÓN

5.1. Convocatoria Ordinaria:

5.1.1.	Participación y resolución de ejercicios en clase:	10%
5.1.2.	Actividades académicas dirigidas:	20%
5.1.3.	Examen parcial:	20%
5.1.4.	Examen final	50%

- **N.B. Se recuerda que la asistencia a clase es obligatoria.**

5.2. Convocatoria Extraordinaria:

- 5.2.1. El examen final de la convocatoria extraordinaria tiene una valoración porcentual del 80 %.
- 5.2.2. Las actividades académicas dirigidas tendrán una valoración del 20% en la convocatoria extraordinaria.

5.3. Restricciones

- Los trabajos no entregados tendrán una puntuación de cero a efectos de media de la sección de trabajos.
- Para poder hacer la suma ponderada de las calificaciones anteriores, tanto en convocatoria ordinaria como en extraordinaria, es necesario obtener al menos un cinco en el examen final correspondiente. El alumno con nota inferior se considera suspenso.
- Los alumnos con Dispensa tendrán la obligación de contactar con el profesor y enviar los trabajos obligatorios por e-mail o entregarlos en el despacho del departamento.
- El Plagio está prohibido y será penalizado.

6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica

Manuales (Lehrwerke)

Funk, H., Kuhn, C., Demme, S., Winzer, B.: **studio d A2, Cornelsen , Berlin, 2006**

Lemcke, C., Rohrmann, L., Scherling, T. : Berliner Platz 2, , Lehr- und Arbeitsbuch, Langenscheidt, Berlin – München, 2003

Müller, M., Rusch, P., Scherling, T., Wertenschlag, L. : Optimal A2, Lehr- und Arbeitsbuch, Langenscheidt, Berlin – München, 2005/6

Bibliografía complementaria

Landeskunde/ Civilización

Bischof, M., Kessling, V., Krechel, R. : Landeskunde und Literaturdidaktik, Langenscheidt, Berlin 1999

Faigle, Iris: Rundum, Einblicke in die deutschsprachige Kultur, Klett, Stuttgart 2006

30 Stunden Deutschland, Klett, Stuttgart 2005

Links für Landeskunde:

<http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/inhaltsseiten-home/buch.html>

<http://www.dw-world.de/dw/0,,2068,00.html> (Deutsche Welle)

<http://www.deutschland.de/home.php>

<http://www.daad.de/deutschland/deutschland/ueberblick/06281.de.html>

<http://www.goethe.de/lrn/duw/auf/deindex.htm> (Aufgaben)

<http://www.goethe.de/lhr/prj/kal/deindex.htm> (Deutsche Geschichte)

<http://www.kaleidos.de/alltag/deindex.htm> (Alltag)

<http://www.goethe.de/ins/jp/pro/goethe-haus/> (Goethe Haus)

http://wiki.zum.de/Landeskunde_im_Deutschunterricht

<http://www.deutschlern.net/>

Andere Links:

<http://www.stepintogerman.org/> (Goethe Institut, San Francisco: aktuelle Musik in Dtl.)

Diccionarios

<http://www.pons.de/>

7. BREVE CURRICULUM DEL PROFESOR

Magister Artium en Filología y Ciencias Políticas por la Universidad Albert Ludwig de Friburgo (Alemania), homologado como Licenciatura en Filología.

Tiene varias publicaciones sobre aspectos del lenguaje publicitario, sobre traducción y sobre la elaboración de un diccionario electrónico del alemán.

Sus líneas de investigación se centran en el estudio plurilingüe sobre el lenguaje publicitario, en alemán y francés como lenguas extranjeras, y en la traducción (técnica).

8. LOCALIZACIÓN DEL PROFESOR

Horario : A determinar con la profesora en la primera sesión. Es recomendable avisar a la profesora con antelación para que la hora fijada sea apropiada para ambos.

Lugar: Campus de Dehesa, 2º piso, despacho 405, ext: 5553

E-mail: Jutta Schürmanns jschurma@nebrija.es

9. CONTENIDO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

GRADO: Traducción

ASIGNATURA: Lengua y Cultura Alemana I

CURSO: 2º **SEMESTRE:** 1º **CRÉDITOS ECTS:** 6

Semana	Sesión	Sesiones de Teoría, Práctica y Evaluación continua	Estudio individual y trabajos prácticos del alumno	Horas Presenciales	Horas/Semana Estudio teórico/práctico y trabajo. Máx. 7 horas semanales como media
1	1	Vorstellung des Kursprogramms, Kennenlernen der Kursteilnehmer, Einstimmung: Willkommen in Deutschland	Kommunikative Spiele und Übungen	1.5	
1	2	Deutschland und die Deutschen http://www.goethe.de/ins/jp/pro/goethehaus/ Bundesländer, Nationalhymne, Symbole	Vorwissen aktivieren, Informationen suchen, sammeln, Definitionen verstehen Deutschlandpuzzle	1.5	5
2	3	Sprachen und Biographien: Deutsch lernen <i>Grammatik: Wdh. Perfekt</i>	Landeskundequiz Meine Sprachlernbiographie	1.5	
2	4	Deutsch lernen <i>Nebensatz mit „weil“</i>	Grammatikübungen zu „weil“	1.5	
2	5	Mehrsprachigkeit <i>Grammatik: Komparativ /Superlativ</i>	Grammatikübungen zum Vergleich	1.5	7
3	6	Berufsbild: selbstständige Übersetzerin	Berufsvorstellungen ausdrücken	1.5	
3	7	Videostation 1 (studio d A2)	Aufgaben zum Video	1.5	7
4	8	Kultur erleben Kulturhauptstädte in Europa	- Kulturhauptstadt Europas wählen und begründen - Programm für eine Stadtbesichtigung planen (Internetprojekt: Zwei Tage in Weimar) www.weimar.de Präsentation der Recherche - Theaterbesuch planen	1.5	
4	9	Weimar: heute und gestern	Perfekt und Präteritum Nebensätze mit „als“ Zeitadverbien	1.5	7
5	10 + 11	Deutsche Biographien: Johann Sebastian Bach / Albert Einstein	- Musikbeispiele - Perfekt und Präteritum Nebensätze mit „als“ Zeitadverbien	3	7
6	12	Johann Wolfgang von Goethe	Gedichte hören und lesen	1.5	
6	13	Examen Parcial (Schriftlich und HV)	Vorbereitung für das Examen	1.5	7
7	14 + 15	Beruf und Arbeit - Berufsbiographien <i>das Verb „werden“</i> - Ein Berufsbild: Webdesigner <i>Satzverbindungen mit „denn“- „weil“</i>	über Berufsbiographien und Wünsche sprechen	3	7
8	16	Videostation 3 studio d A2	Aufgaben zum Video	1.5	

8	17	Stellenanzeigen <i>Nominalisierungen</i>	Stellenanzeigen im Internet suchen	1.5	7	
9	18	Lebenslauf	Einen Lebenslauf schreiben	1.5		
9	19	Bewerbung	sich auf ein Stelle bewerben	1.5	7	
10	20	Telefonieren am Arbeitsplatz <i>Höfliche Bitte mit "könnte " und "hätte"</i>		1.5		
10	21	Umwelt und Umweltschutz Abläufe /Vorgänge verstehen und erklären Umweltverhalten beschreiben und bewerten	Diskussionsbeiträge strukturieren und verstehen Stellung nehmen und diskutieren	1.5	7	
11	22	Vorbereitung : El aula plurilingüe del medio ambiente	Aktuelle Informationen zum Thema recherchieren	1.5		
11	23	Nachbesprechung : El aula plurilingüe del medio ambiente	Bilanz ziehen; konstruktive Kritik	1.5	7	
12	24	Feste, Bräuche und Geschenke	-Feste in D-A-CH und in anderen Ländern vergleiche -Das Weihnachtsfest planen	1.5		
12	25	<i>Verben mit Dativ- und Akk.ergänzung</i> <i>Präpositionen mit Dativ</i> <i>Nebensätze mit „wenn“</i>		1.5	7	
13	26	Weihnachten: kulturelle und familiäre Traditionen in Dtl. / Spanien		1.5		
13	27	Allgemeine Wiederholung		1.5	3.5	
	28	Evaluación Final Ordinaria		1.5		
	29	Evaluación Final Extraordinaria		1.5		
		Tutorías		21		
TOTAL					64,5 + 85,5 = 150 horas	